

FINANCIJSKA AGENCIJA  
RC RIJEKA

1

20-11-2025

PREDSTEČAJNE NAGODBE  
PRIMANJE I OTPREMA POŠTE  
KLASA 024-011/25-10/20  
UR. BROJ 118-08-4012-25-24

Rijeka, 17. studenog 2025.

St-410/2025

FINANCIJSKA AGENCIJA

REGIONALNI CENTAR RIJEKA

Frana Kurelca 8

51 000 RIJEKA

VJEROVNIK:

METRANS Danubia, a.s., OIB: 76546153123, 929 01 Dunajská  
Streda, Povodská cesta 18, Slovačka, zastupano po punomoćnici Aniti  
Krizmanić, OIB: 64723179352, odvjetnici u MAČEŠIĆ I PARTNERI  
odvjetničko društvo d.o.o., OIB: 11793113837, Ante Starčevića 12, 51  
000 Rijeka

DUŽNIK:

TRANSAGENT RAIL d.o.o., OIB: 28340401133, Verdieva 6, 51 000  
Rijeka

### PODNEŠAK VJEROVNIKA

- 1.- Rješenjem Trgovačkog suda u Rijeci, posl. br. St-410/2025-6 od 14. listopada 2025. otvoren je predstečajni postupak nad dužnikom.
- 2.- Vjerovnik je 10. studenog 2025. podnio prijavu potraživanja u predstečajni postupak.
- 3.- Vjerovnik dostavlja ovjereni prijevod dokumentacije priložene prijavi.

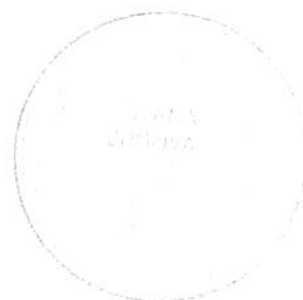
Dokaz: - Okvirni sporazum od 13.12.2024., u ovjerenom prijevodu s engleskog jezika

Vjerovnik, p.p.

**MAČEŠIĆ I  
PARTNERI**  
odvjetničko društvo d.o.o.  
Ante Starčevića 12, Rijeka

**Anita  
Krizmanić**  
ODVJETNICA

*Ovjereni prijevod s engleskog jezika*



**TRANSAGENT RAIL d.o.o.**, with its registered seat on address **Verdieva 6, Rijeka, Croatia**, OIB/VAT no.: HR28340401133, represented by Mr. Tihomir Jandik, Member of The Management Board, (hereinafter: The Carrier)

and

**METRANS /Danubia/, a.s.**, with its registered seat on address **Povodská cesta 18, Dunajská Streda**, VAT No.: SK 2020124293, represented by Ing. Peter Kiss CEO and Ing. Matej Franc CRTO (hereinafter: The User),

Jointly referred to as „Parties“ or individually as „Party“,

on 13. 12. 2024. have concluded the following

## **FRAMEWORK AGREEMENT regarding International transport of shipments by rail**

### *Introductory Provisions*

#### **Article 1**

- (1) With this Agreement, the Parties regulate the framework for business cooperation, when based on individual agreements and transport orders by the User, the Carrier transports shipments by rail, according to the conditions specified in this Agreement, Annexes to this Agreement, individual agreements and transport orders.
- (2) With this Agreement, the Parties define the commercial and financial conditions for the transportation of shipments by rail.
- (3) The Carrier undertakes, based on this Agreement and individual agreements and transport orders, to carry out the transport of goods for the User. The User undertakes to pay the costs of the transport to the Carrier according to the conditions stated below.
- (4) Business cooperation refers to rail transport of goods over railways on the territory of the Republic of Croatia.
- (5) The contracting parties agree that the purpose of concluding this contract is to realize mutual business and economic interests as well as to establish mutual rights and obligations.
- (6) TRANSAGENT RAIL d.o.o. in the contracted business cooperation acts as legally registered Carrier, which has all permits and other documentation necessary for execution of rail transport, and METRANS acts as User of transport by rail in the contracted business cooperation.

### *Individual Agreements*

#### **Article 2**

- (1) The details of the transports which are subject of this Agreement shall be defined in individual agreements, which form an integral part of this Agreement.
- (2) Individual agreements must contain the following data:
  - the route on which the transport is to be carried out

- validity of the individual agreement
- train parameters
- price per train / direction
- transit time
- schedule per direction.

### *Transport order*

#### **Article 3**

- (1) The User shall send to the Carrier for each individual transport an appropriate order with all the necessary information for the execution of the transport, with data as specified in paragraph 4 of this Article.
- (2) The User sends transport order by e-mail on addresses specified in Article 12 of this Agreement. In the event that the order for transport is made by telephone, the User will subsequently supplement and confirm it by e-mail
- (3) The User is obliged to send the transport order to the Carrier in a timely manner, and at the latest within 3 days before the planned or requested execution of the individual transportation.
- (4) The transport order must contain:
  - loading and unloading schedule, specified at the exact time or a specified time range,
  - the exact address of loading and unloading
  - type of goods,
  - specific characteristics of the shipment, if any,
  - quantity of goods and weight
  - special conditions for delivery (if applicable, i.e., if the User of the transport has requested it),
  - information on the value of the goods
  - a note on special requests, if necessary
  - the name and contact information of the person who is in charge of the transport order.
- (5) If, during the transportation, the Carrier is requested to handle the shipment differently from that determined by the transport order, the Carrier can only do so in agreement with the person in charge of the specific transport order. In the event that the Carrier must take actions in accordance with legal regulations, the Carrier is authorized to carry out the mentioned actions even without an agreement with the User.
- (6) If the Carrier appoints one or more carriers, to execute the transport in whole or in part as well as sub-contractors and suppliers, he guarantees that they abide by stipulations comparable to those set forth by this Agreement, and that they fulfill the quality requirements and performance criteria defined herein and that they are in possession of the necessary permits and certificates required to carry out the tasks assigned to them.
- (7) The User has the right to be informed on the identity of the carriers and sub-contractors appointed by the Carrier.

## *Prices and payment*

### **Article 4**

- (1) Prices of transport services will be defined separately through individual agreements which consist the integral part of this Agreement.
- (2) If User has the need for additional services regarding the transport which are not included in this Agreement and individual agreements, such additional services will be the subject of a separate offer from the Carrier.
- (3) Prices defined in individual agreements do not include VAT or other taxes, customs duties, fees, bank fees, etc., which the User is obliged to pay independently and on own expense in accordance with the applicable legislation.
- (3) Any additional costs that may arise in connection with the transportation of goods, which are not included in the price, will be borne by the User.
- (4) For the service performed, the Carrier will issue an invoice upon completion of the transportation service, to the address of the User. The invoice can also be submitted in electronic form via e-mail, to the contact addresses specified in this Agreement.
- (5) The User is obliged to review and certify the invoices received within 8 (eight) days from the date of receipt or return them to the Carrier in a demonstrable manner within that period, with written comments. If the invoice is not returned within the specified period, it is considered that it has been certified and approved. Filing a complaint, i.e., return of the bill, does not suspend the obligation of the User to pay the issued invoice.
- (6) The payment obligation of the User of the transport towards the Carrier begins on the day the invoice is issued. The invoice is due within 30 days from the day of issuing the invoice for the service performed.
- (7) The User will make payments to the Carrier's IBAN listed on the invoice, and when paying, he must specify the purpose of the payment and the invoice number, the date and the reference number.
- (8) On late payments, the Carrier may charge interest in the amount of the statutory default interest rate.
- (9) The User settles obligations based on the services provided by the Carrier according to the order in which they are due.

## *Obligations of Parties*

### **Article 5**

- (1) The Carrier undertakes to provide services under this Agreement with full responsibility and in real cooperation with the User, respecting the requests and orders of the User as much as possible, except in cases where such requests or orders jeopardize the successful execution of contractual obligations or cause additional costs beyond those agreed upon.
- (2) The Carrier is obliged to continuously inform the User about the progress of the transport when carrying out the transport. In case of any problems and ambiguities during transport or in case of any discrepancy with the transport order during transport, the Carrier is obliged to contact the User's employee responsible for the specific transport order as soon as he found out about these circumstances, without delay.
- (3) The Parties to act in accordance with the rules of the profession and with the attention of a good expert in the execution of this Agreement.



(4) The User obliged to legally inform the Carrier of all relevant information that is essential for the successful performance of contractual obligations and to provide him with all available documentation in this regard.

(5) The User undertakes to prepare all the documents required for proper transport, in particular the consignment note, and to hand them over to the carrier, to organise services at transshipment facilities and/or to have them organised by third parties, to pay the freight charges and fees calculated in accordance with the prices and conditions of this Agreement.

(6) If hazardous substances are to be transported, the User undertakes to report hazardous substances in relation to their transport and to comply with RID regulations.

#### Article 6

(1) The Carrier undertakes to take over the wagons from the User or from a third party appointed by the User at an agreed takeover location and time, to transport them and hand them over to the User or to a third party appointed by the User at the agreed handover location within the agreed handover time period.

(2) The Carrier shall ensure the availability of routes and capacities in compliance with the individual agreements and transport orders, in particular, with the schedule defined therein. The capacity must correspond with the characteristics of the transport in question, especially with regard to route, overall weight, overall length, type of goods to be transported and the other conditions set forth in the individual agreements and transport orders.

(3) In the event the agreed route is no longer accessible due to irregularities or events representing exceptional circumstances, the Carrier must inform the User upfront and without delay and suggest an alternative solution for transport.

(4) The Parties shall define the location of takeover and handover in the individual agreements and transport orders. It shall be deemed that The Carrier executed the takeover by the unconditional acceptance of the consignment note. It shall be deemed that The Carrier executed the handover when The User or third person authorized by The User accepted the consignment note.

(5) The Carrier is not responsible for the loading and unloading operations, nor for any delays in transportation caused by the circumstances beyond the Carrier's control (such as, but not limited to, rail closures, natural disasters, etc.), as well for damages that may arise from actions of state authorities (e.g., customs controls, etc.).

(6) The User is responsible for completion of consignment note in accordance with the requirements of Art. 7 CIM and its handover to the Carrier. The Carrier shall review the content of the consignment note and inform the User if any errors or inaccuracies.

(7) The Parties can cancel scheduled transport only in case of justified circumstances beyond the User's control, by sending a written notice to the other Party at least 24 hours in advance, and at the latest as soon as the Party found out about the above-mentioned circumstances.

#### Article 7

(1) During the validity period of this Agreement, the User shall, on the basis of this Agreement, hand over to the Carrier all trains on line Rijeka Brajdica – Tovarnik br. and v.v. which user operates on this transport line upon signature of this Agreement.

(2) In the event of an increase in the need for the quantities of transport service on this transport line, on the part of the User, the User is obliged to ask the Carrier first if he has the

capacity to carry out the transport service of additional quantities. If the Carrier does not have the capacity to carry out the transport service of additional quantities, the User can request the transport service from another carrier. The User agrees that the request to another carrier for the transport of additional quantities will not affect the quantities contracted in accordance with paragraph 1 of this Article.

(3) If the User is not satisfied with the quality of the services rendered, with the communication or with the problem-solving of the Carrier, he shall notify and warn the Carrier in writing with a 7 day notice period. If, despite this warning, the above mentioned discrepancies persists, the User may deviate from the quantities according to Art 7. (1), (2) of the Agreement.

## **Confidentiality, protection and security of data**

### **Article 8**

(1) The Parties undertake to keep information obtained in connection with this Agreement as strictly confidential, to refrain from disclosing it to third parties, and to use it only for the implementation of this Agreement and not for other purposes.

(2) "Confidential information" means all information provided by one Party to the other Party in writing, orally or otherwise. The content of this Agreement also constitute confidential information.

(3) These obligations do not apply to:

- confidential information already known at the time of disclosure;
- to confidential information which is already known to the other Party at the time of disclosure and which is not subject to confidentiality or which is available to the other Party after the disclosure of another source without violating any confidentiality agreements;
- confidential information to be disclosed in order to meet legal obligations.

Without prejudice to the foregoing, parties shall be entitled to disclose confidential information to their professional advisers, auditors and affiliates and, to the extent necessary to perform its obligations under the Agreement to intermediaries, agents, subsidiaries, subcontractors and suppliers.

(4) The Parties must ensure that the persons responsible for the performance of the obligations and tasks related to the subject of this Agreement are bound by the appropriate obligations of confidentiality within the limits allowed by the legal framework.

(5) The Parties undertake to comply with all rules for the protection of relevant data. The Parties shall use personal data collected in the framework of the provision of services solely for the purpose of execution of this Agreement and must prevent access to such data to third parties or disclose such data to third parties.

(6) When handling personal data, the Parties undertake to comply with and act in accordance with the General Regulation on Personal Data Protection (GDPR) for the entire duration of the business relationship or provision of services.

(7) The provisions of this Article shall also apply to employees of the Parties.

(8) The obligation to keep business secrets is binding on the Parties even after the termination of this Agreement.

### *Term of validity (duration) of the Agreement*

#### **Article 9**

- (1) This Agreement is concluded for a period of one (1) year and shall enter into force on the date of mutual signature. If the Agreement is signed by way of electronic signature, each Party hereby declares that it intends to be bound by its respective electronic signature, which each Party recognizes as valid. An Agreement signed by electronic signature or exchanged in electronic format shall be as enforceable as an original exchanged in hard copy. Each party waives any defences to the validity of the electronic signature or delivery of this Agreement in electronic format and acknowledges that no hard copy of this Agreement will be required.
- (2) Individual agreements shall enter into force and remain valid as specified therein, with the fact that they cannot be valid longer than the duration of this Agreement, except for the reasons stated in the Article 10 paragraph 5 of this Agreement.

### *Termination (cancellation) of the contract*

#### **Article 10**

- (1) This Agreement shall be terminated at the end of the period for which it was concluded, unless the Parties agree to extend it.
- (2) This Agreement may be terminated by mutual agreement. The agreement of the parties on termination of the Agreement must be concluded in written form, contain the date on which the Agreement is terminated and ceases to have legal effects, and must be signed by authorized representatives of both parties,
- (3) If one Party grossly violates the contractual obligations under this Agreement, the affected Party will send to the breaching Party a written warning (via mail or via e-mail, to the contact addresses specified in this Agreement) and leave to the breaching Party a deadline for correction of 90 days from the date of sending the written warning. If the breaching Party that grossly violates contractual obligations does not correct its behavior even within a subsequent period of 90 days, the affected Party has the right to terminate this Agreement by sending a written notice on termination, without leaving a notice period.
- (4) In the event of insolvency, bankruptcy or dissolution of one Party, the other Party has the right to terminate this Agreement and individual agreements with immediate effect, but with sending a written notice (via mail or via e-mail, to the contact addresses specified in this Agreement).
- (5) The contracting parties undertake to fulfill those obligations which have already arisen at the time of termination of the Agreement but have not been fulfilled.
- (6) Unless explicitly agreed otherwise by the Parties, and in written form, this Agreement shall remain valid after the termination date until the expiry of currently valid or unfinished individual agreement or transport order and shall be effective solely for the purpose of completing the fulfillment of obligations under valid individual agreements and/or transport orders.



## *Force Majeure*

### **Article 11**

- (1) If the fulfillment of a contractual obligation of Party becomes permanently and completely impossible due to Force Majeure, the obligations of the both Parties shall cease and, the Agreement shall be deemed to have ceased to exist.
- (2) Parties shall not be liable for any restrictions, non-fulfillment or delay in performance of obligations pursuant to this Agreement, by any event of Force Majeure and which are beyond reasonable control of the parties, and which prevent the party affected by Force Majeure in fulfillment of its contractual obligations.
- (3) Force Majeure is considered as external and internal events which did not exist at time of signing of this Agreement, which occurred beyond the will and power of the parties, and the development and effect of which the parties could not prevent by measures and means which could be reasonably applied in specific situation and which is expected from the party affected with Force Majeure.
- (4) Following events are considered as Force Majeure: war and warlike operations, mobilization, strike in the companies of the parties, epidemic, fire, explosion, natural disaster, acts of state organs which affect performance of obligations, random cessation of work of railway operators involved in transport, transport restrictions, and other events and circumstances that the authorities recognize and proclaim as Force Majeure.
- (5) The Party affected by Force Majeure must promptly, as reasonably practicable, notify (by phone call or e-mail) the other Party, of the occurrence or cessation, type or possible duration of Force Majeure, or of any other circumstances which prevent performance of contractual obligations.
- (6) If the fulfillment of the contractual obligation of one of the contracting parties has become only partially impossible, the party affected by such an event shall promptly, without undue delay, inform the other party by telephone and in writing of the occurrence, or upon the termination of the event, if the duration of the event prevents the Party to send the notice in writing. The Party affected by Force Majeure must provide the other contracting party with relevant evidence from which it can be determined the occurrence of such an event and its consequences, the scope and estimated duration of the inability to fulfill the contractual obligation. A Contracting Party which does not act in accordance with the foregoing shall be liable to the other Contracting Party for the damage suffered due to failure to submit such notification.
- (7) If due to force majeure the contracting party is prevented from fulfilling its contractual obligations for more than 30 days, the other contracting party reserves the right to unilaterally terminate this contract.

### *Contact details of the contracting parties*

#### **Article 12**

##### **(1) Contact person of the Carrier regarding the Agreement:**

Tihomir Jandik, Member of the Management Board, e-mail: [jandik@transagent.hr](mailto:jandik@transagent.hr), tel: +385 91 167 9808

##### **Contact person of the Carrier for operational execution of the Contract:**

Danijela Radočaj, Operational manager, e-mail: [danijela.radocaj@transagent.hr](mailto:danijela.radocaj@transagent.hr), tel: +385 91 325 5051

(2) **Contact person of the User regarding the Agreement:**  
Ing. Matej Franc, Chief railway transport officer, e-mail: [mfranc@metrans.sk](mailto:mfranc@metrans.sk); tel.: +421 917 402 836

**Contact person of the User for operational execution of the Contract:**  
Ondrej Halász, Head of department railway transport, e-mail: [ohalas@metrans.sk](mailto:ohalas@metrans.sk); tel.: +421 905 464 005

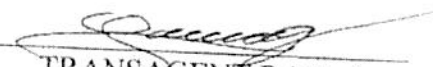
### *Final provisions*

#### **Article 13**

- (1) If any provision of this Agreement is found to be null and void in whole or in part, this shall not affect the validity of other provisions of this Agreement which will remain in force and be fully enforceable by law. In such a case, the Contracting Parties shall enter into negotiations in good faith with purpose to rapidly replace the null and void, illegal or unenforceable provision with a valid, lawful and enforceable provision which best reflects the original intention of the Contracting Parties.
- (2) Neither Party shall, without the prior written consent of the other Party, assign or transfer the rights and claims based on this Agreement to third parties.
- (3) Amendments to this Agreement shall be valid only if drawn up in writing and signed by authorized persons of both Contracting Parties.
- (4) This Agreement is subject to Croatian law.
- (5) To all relations arising in connection with the subject matter of this Agreement, and are not and are not defined in detail by the provisions of this Agreement, the provisions of international and domestic regulations governing the transport of goods by rail, the Civil Obligations Act and other laws and bylaws of the Republic of Croatia shall apply.
- (6) All disputes arising in relations between the Contracting Parties in connection with this Agreement, the Contracting Parties shall endeavor to resolve amicably. In the event that no agreement is reached, the jurisdiction of the Commercial Court in Rijeka is agreed.
- (7) This Agreement is made in 4 (four) identical copies, of which each contracting party retains 2 (two) copies.


In Rijeka, 13.12. 2024

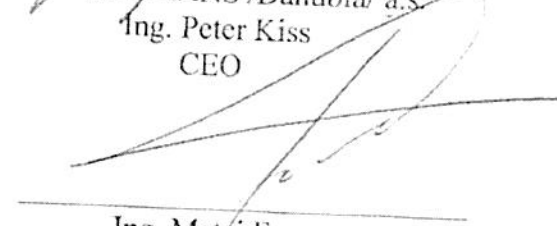
#### **THE CARRIER**

  
TRANSAGENT RAIL d.o.o.  
Tihomir Jandik,  
Member of the Management Board

TRANSAGENT RAIL  
d.o.o.  
RIJEKA 1

#### **THE USER**

  
METRANS /Danubia/ a.s.  
Ing. Peter Kiss  
CEO

  
Ing. Matej Franc  
CRTO

METRANS /Danubia/ a.s.  
Fovárska, 1000, 118  
SK 929 01 DUNAJSKÁ STRAŽA  
IČ DPH: SK7020121  
IČO: 36 350 037

**TRANSAGENT RAIL d.o.o.**, sa sjedištem na adresi **Verdieva 6, Rijeka, Hrvatska**, OIB / PDV broj: HR28340401133, društvo koje zastupa g. Tihomir Jandik, član Uprave (u nastavku: **Prijevoznik**),

**METRANS /Danubia/, a.s.**, sa sjedištem na adresi **Povodská cesta 18, Dunajská Streda**, PDV br.: SK 2020124293, društvo koje zastupaju ing. Peter Kiss, glavni izvršni direktor, i ing. Matej Franc, glavni direktor za željeznički prijevoz (u nastavku: **Korisnik**),

zajednički nazvani „Ugovorne strane“, a pojedinačno „Ugovorna strana“,

dana 13. prosinca 2024. sklapaju sljedeći

## **OKVIRNI UGOVOR o međunarodnom prijevozu pošiljaka željeznicom**

### **Uvodne odredbe**

#### **Članak 1.**

- (1) Ovim Ugovorom Ugovorne strane uređuju okvir poslovne suradnje, u sklopu čega **Prijevoznik**, na osnovi **Korisnikovih** pojedinačnih ugovora i naloga za prijevoz, prevozi pošiljke željeznicom, u skladu s uvjetima navedenima u ovom Ugovoru, Prilozima ovom Ugovoru, pojedinačnim dogovorima i nalogima za prijevoz.
- (2) Ovim Ugovorom Ugovorne strane definiraju komercijalne i financijske uvjete za prijevoz pošiljki željeznicom.
- (3) **Prijevoznik** se obvezuje, na osnovi ovog Ugovora i pojedinačnih dogovora i naloga za prijevoz, obavljati prijevoz robe za **Korisnika**. **Korisnik** se obvezuje nadoknaditi **Prijevozniku** troškove prijevoza u skladu s uvjetima navedenim u nastavku.
- (4) Poslovna suradnja odnosi se na željeznički prijevoz robe željeznicom na području Republike Hrvatske.
- (5) Ugovorne strane slažu se da je svrha sklapanja ovog ugovora ostvarivanje uzajamnih poslovnih i gospodarskih interesa, kao i uspostavljanje uzajamnih prava i obveza.
- (6) **TRANSAGENT RAIL d.o.o.** u ugovorenoj poslovnoj suradnji djeluje kao pravno registrirani **Prijevoznik**, koji posjeduje sve dozvole i drugu dokumentaciju potrebnu za izvršenje željezničkog prijevoza, a **METRANS** djeluje kao **Korisnik** željezničkog prijevoza u ugovorenoj poslovnoj suradnji.

### **Pojedinačni sporazumi**

#### **Članak 2.**

- (1) Pojediniosti prijevoza koji su predmet ovog Ugovora definirat će se u pojedinačnim dogovorima, koji čine sastavni dio ovog Ugovora.
- (2) Pojedinačni dogovori moraju sadržavati sljedeće podatke:
  - rutu na kojoj se prijevoz treba izvršiti

- valjanost pojedinačnog dogovora
- parametri vlaka
- cijena po vlaku / smjeru
- vremena tranzita
- raspored po smjeru

### **Nalog za prijevoz**

#### **Članak 3.**

- (1) Korisnik će za svaki pojedini prijevoz dostaviti Prijevozniku odgovarajući nalog sa svim potrebnim podacima za izvršenje prijevoza, s podacima navedenima u stavku 4. ovoga članka.
- (2) Korisnik šalje Nalog za prijevoz putem e-maila na adrese navedene u Članku 12. ovoga Ugovora. U slučaju da se narudžba prijevoza obavi telefonskim putem, Korisnik će je naknadno dopuniti i potvrditi putem e-maila.
- (3) Korisnik je dužan dostaviti Nalog za prijevoz Prijevozniku pravodobno, a najkasnije tri (3) dana prije planiranog ili zatraženog izvršenja pojedinačnog prijevoza.
- (4) Nalog za prijevoz mora sadržavati:
- raspored utovara i istovara, naveden s točnim vremenom ili unutar određenog vremenskog raspona,
  - točnu adresu utovara i istovara,
  - vrstu robe,
  - posebne karakteristike pošiljke, ako ih ima,
  - količinu i težinu robe,
  - posebne uvjete isporuke (ako je primjenjivo, odnosno ako ih je Korisnik prijevoza zatražio),
  - podatke o vrijednosti robe,
  - napomenu o posebnim zahtjevima, ako ih ima,
  - ime i podatke za kontakt osobe odgovorne za Nalog za prijevoz.
- (5) Ako se tijekom prijevoza od Prijevoznika zatraži da postupi s pošiljkom drukčije od onoga što je određeno Nalogom za prijevoz, Prijevoznik to može učiniti samo uz suglasnost osobe odgovorne za taj pojedini Nalog za prijevoz. U slučaju da je Prijevoznik dužan postupiti u skladu sa zakonskim propisima, ovlašten je poduzeti navedene radnje i bez suglasnosti Korisnika.
- (6) Ako Prijevoznik imenuje jednog ili više prijevoznika za izvršenje prijevoza u cijelosti ili djelomično, kao i podizvođače i dobavljače, on jamči da će oni poštovati odredbe usporedive s onima utvrđenima ovim Ugovorom te da oni ispunjavaju zahtjeve kvalitete i kriterije učinkovitosti definirane ovdje, kao i da posjeduju sve potrebne dozvole i certifikate potrebne za obavljanje povjerenih im zadataka.
- (7) Korisnik ima pravo biti obaviješten o identitetu prijevoznika i podizvođača koje je Prijevoznik imenovao.

## **Cijene i plaćanje**

### **Članak 4.**

- (1) Cijene usluga prijevoza bit će definirane zasebno u okviru pojedinačnih dogovora, koji čine sastavni dio ovog Ugovora.
- (2) Ako Korisnik bude trebao dodatne usluge u vezi s prijevozom koje nisu obuhvaćene ovim Ugovorom i pojedinačnim dogovorima, takve dodatne usluge bit će predmet posebne ponude Prijevoznika.
- (3) Cijene definirane u pojedinačnim dogovorima ne uključuju PDV niti druge poreze, carine, pristojbe, bankovne naknade i sl., koje je Korisnik dužan samostalno platiti i snositi na vlastiti trošak, u skladu s važećim propisima.
- (3) Sve dodatne troškove koji mogu nastati u vezi s prijevozom robe, a koji nisu uključeni u cijenu, snosit će Korisnik.
- (4) Za pruženu uslugu, Prijevoznik će izdati račun po završetku usluge prijevoza, adresiran na Korisnika. Račun se može dostaviti i u elektroničkom obliku putem e-maila, na adresu za kontakt navedenu u ovom Ugovoru.
- (5) Korisnik je dužan pregledati i potvrditi zaprimljene račune u roku od osam (8) dana od dana primitka, ili ih u tom roku vratiti Prijevozniku na dokaziv način, uz pisane napomene. Ako račun ne bude vraćen u navedenom roku, smatrat će se da je potvrđen i odobren. Podnošenje prigovora, odnosno povrat računa, ne odgađa obvezu Korisnika da plati izdani račun.
- (6) Obveza plaćanja Korisnika prijevoza prema Prijevozniku nastaje danom izdavanja računa. Račun dospijeva u roku od 30 dana od dana izdavanja računa za izvršenu uslugu.
- (7) Korisnik će izvršiti plaćanja na IBAN Prijevoznika naveden na računu, te je pri plaćanju dužan navesti svrhu plaćanja, broj računa, datum i poziv na broj.
- (8) U slučaju kašnjenja s plaćanjem, Prijevoznik ima pravo obračunati zakonsku zateznu kamatu.
- (9) Korisnik podmiruje obveze prema Prijevozniku redom dospijeća usluga koje su pružene.

## **Obveze Ugovornih strana**

### **Članak 5.**

- (1) Prijevoznik se obvezuje pružati usluge na osnovi ovog Ugovora s punom odgovornošću i u stvarnoj suradnji s Korisnikom, poštujući zahtjeve i naloge Korisnika u najvećoj mogućoj mjeri, osim u slučajevima kada bi takvi zahtjevi ili nalozi ugrozili uspješno izvršenje ugovornih obveza ili uzrokovali dodatne troškove veće od dogovorenih.
- (2) Prijevoznik je dužan neprekidno obavještavati Korisnika o tijeku prijevoza za vrijeme njegova izvršenja. U slučaju bilo kakvih problema ili nejasnoća tijekom prijevoza, odnosno u slučaju bilo kakvog odstupanja od Naloga za prijevoz, Prijevoznik je dužan odmah se obratiti zaposleniku Korisnika odgovornom za taj konkretni Nalog za prijevoz, bez odgađanja, čim sazna za takve okolnosti.
- (3) Ugovorne strane dužne su tijekom izvršavanja ovog Ugovora postupati u skladu s pravilima struke i s pažnjom savjesnog stručnjaka.



- (4) Korisnik je dužan u skladu sa zakonom obavijestiti Prijevoznika o svim relevantnim informacijama koje su bitne za uspješno ispunjenje ugovornih obveza te mu dostaviti svu raspoloživu dokumentaciju u vezi s navedenim.
- (5) Korisnik se obvezuje pripremiti svu dokumentaciju potrebnu za ispravan prijevoz, ponajprije teretni list, te je predati Prijevozniku, dogovoriti usluge u pretovarnim objektima i/ili osigurati da ih dogovore treće osobe, te platiti vozarinu i naknade obračunate u skladu s cjenikom i odredbama iz ovog Ugovora.
- (6) U slučaju da se prevoze opasne tvari, Korisnik se obvezuje prijaviti te opasne tvari u odnosu na njihov prijevoz i pridržavati se propisa o prijevozu opasnih tvari željeznicom.

#### Članak 6.

- (1) Prijevoznik se obvezuje preuzeti vagone od Korisnika ili treće osobe koju Korisnik odredi, na dogovorenom mjestu i u dogovoreno vrijeme preuzimanja, izvršiti prijevoz te ih predati Korisniku ili trećoj osobi koju Korisnik odredi, na dogovorenom mjestu i u dogovorenom roku predaje.
- (2) Prijevoznik će osigurati raspoloživost trasa i kapaciteta u skladu s pojedinačnim dogovorima i Nalozima za prijevoz, a osobito prema voznim redovima koji su njima određeni. Kapacitet mora odgovarati obilježjima dotičnog prijevoza, posebno s obzirom na trasu, ukupnu masu, ukupnu duljinu, vrstu robe koja se prevozi te ostale uvjete utvrđene u pojedinačnim dogovorima i Nalozima za prijevoz.
- (3) U slučaju da dogovorena trasa više nije dostupna zbog nepravilnosti ili događaja koji predstavljaju izvanredne okolnosti, Prijevoznik je dužan bez odgađanja unaprijed obavijestiti Korisnika te predložiti alternativno rješenje za prijevoz.
- (4) Ugovorne strane definirat će mjesto preuzimanja i predaje u pojedinačnim dogovorima i Nalozima za prijevoz. Smatra se da je Prijevoznik izvršio preuzimanje bezuvjetnim prihvatanjem teretnog lista, a da je izvršio predaju kada Korisnik ili treća osoba s ovlaštenjem Korisnika prihvati teretni list.
- (5) Prijevoznik nije odgovoran za utovar ni istovar, kao ni za kašnjenja u prijevozu uzrokovana okolnostima izvan njegove kontrole (kao što su, između ostalog, zatvaranje pruga, prirodne nepogode i sl.), a ni za štete koje mogu nastati radnjama državnih tijela (npr. carinskih kontrola i sl.).
- (6) Korisnik je odgovoran za popunjavanje teretnog lista u skladu sa zahtjevima članka 7. Međunarodne konvencije o željezničkom prijevozu robe (CIM) te za njegovu predaju Prijevozniku. Prijevoznik će pregledati sadržaj teretnog lista i obavijestiti Korisnika o svim pogreškama ili netočnostima.
- (7) Ugovorne strane mogu otkazati zakazani prijevoz samo u slučaju opravdanih okolnosti izvan kontrole Korisnika, uz slanje pismene obavijesti drugoj Ugovornoj strani najmanje 24 sata unaprijed, odnosno najkasnije odmah po saznanju za navedene okolnosti.

#### Članak 7.

- (1) Za vrijeme trajanja ovog Ugovora, Korisnik će, na osnovi ovog Ugovora, predavati Prijevozniku sve vlakove na relaciji Rijeka Brajdica – Tovarnik i obratno, kojima Korisnik upravlja na toj prijevoznoj liniji od dana potpisivanja ovog Ugovora.
- (2) U slučaju povećanja Korisnikovih potreba za količinama prijevoznih usluga na toj prijevoznoj liniji, Korisnik je dužan najprije upitati Prijevoznika je li u mogućnosti

ispuniti kapacitet za pružanje usluga prijevoza dotičnih dodatnih količina. Ako Prijevoznik nema kapaciteta za obavljanje prijevozne usluge dodatnih količina, Korisnik može zatražiti uslugu prijevoza od drugog prijevoznika. Korisnik se slaže da zahtjev upućen drugom prijevozniku za prijevoz dodatnih količina ne utječe na količine ugovorene u skladu sa stavkom 1. ovog članka.

(3) Ako Korisnik nije zadovoljan kvalitetom pruženih usluga, komunikacijom ili Prijevoznikovim rješavanjem problema, dužan je pisanim putem obavijestiti i upozoriti Prijevoznika, uz rok od sedam (7) dana za otklanjanje nepravilnosti. Ako se, unatoč ovom upozorenju, navedene nepravilnosti ne otklone, Korisnik se može ne pridržavati količina iz članka 7. stavaka (1) i (2) ovog Ugovora.

### ***Povjerljivost, zaštita i sigurnost podataka***

#### **Članak 8.**

(1) Ugovorne strane obvezuju se da će podatke dobivene u vezi s ovim Ugovorom čuvati kao strogo povjerljive, da ih neće otkrivati trećim osobama, te da će ih rabiti isključivo za provedbu ovog Ugovora, a ne u druge svrhe.

(2) „Povjerljive informacije” sve su informacije koje jedna Ugovorna strana dostavi drugoj Ugovornoj strani u pisanom, usmenom ili bilo kojem drugom obliku. Sadržaj ovog Ugovora također spada pod povjerljive informacije.

(3) Ove se obveze ne odnose na sljedeće:

- povjerljive informacije koje su već bile poznate u trenutku objave;
- povjerljive informacije koje su drugoj Ugovornoj strani već bile poznate u trenutku objave, a koje nisu predmet povjerljivosti ili su dostupne drugoj Ugovornoj strani nakon objave iz drugog izvora bez kršenja ugovora o povjerljivosti;
- povjerljive informacije koje se moraju otkriti radi ispunjenja zakonskih obveza.

Ne dovodeći u pitanje prethodno navedeno, Ugovorne strane imaju pravo otkriti povjerljive informacije svojim profesionalnim savjetnicima, revizorima i povezanim društvima, te u mjeri potrebnoj za izvršenje obveza iz Ugovora – posrednicima, agentima, podružnicama, podizvođačima i dobavljačima.

(4) Ugovorne strane moraju osigurati da su osobe odgovorne za izvršenje obveza i zadataka koji se odnose na predmet ovog Ugovora vezane odgovarajućim obvezama povjerljivosti, u granicama dopuštenim zakonskim okvirom.

(5) Ugovorne strane obvezuju se poštovati sva pravila zaštite relevantnih podataka. Ugovorne strane osobne će podatke prikupljene u okviru pružanja usluga rabiti isključivo u svrhu izvršenja ovog Ugovora te moraju spriječiti pristup ili otkrivanje takvih podataka trećim osobama.

(6) Prilikom postupanja s osobnim podacima, Ugovorne strane se obvezuju postupati u skladu s Općom uredbom o zaštiti osobnih podataka (GDPR) tijekom cijelog trajanja poslovnog odnosa ili pružanja usluga.

(7) Odredbe ovog članka primjenjuju se i na zaposlenike Ugovornih strana.

(8) Obveza čuvanja poslovne tajne obvezuje Ugovorne strane i nakon prestanka ovog Ugovora.

## **Trajanje Ugovora**

### **Članak 9.**

- (1) Ovaj Ugovor se sklapa na razdoblje od jedne (1) godine i stupa na snagu na dan potpisa objiju strana. Ako je Ugovor potpisan elektroničkim potpisom, svaka Ugovorna strana izjavljuje da namjerava biti vezana svojim elektroničkim potpisom, koji obje Ugovorne strane priznaju kao valjan. Ugovor potpisan elektroničkim potpisom ili razmijenjen u elektroničkom obliku ima jednaku pravnu snagu kao i izvorni primjerak razmijenjen u fizičkom obliku. Svaka Ugovorna strana odriče se prava na bilo kakve prigovore na valjanost elektroničkog potpisa ili dostave ovog Ugovora u elektroničkom obliku te priznaje da nije potreban tiskani primjerak ovog Ugovora.
- (2) Pojedinačni dogovori stupaju na snagu i ostaju valjani u skladu s odredbama navedenim u njima, uz činjenicu da njihovo trajanje ne može biti dulje od trajanja ovog Ugovora, osim iz razloga navedenih u članku 10. stavku 5. ovog Ugovora.

## **Raskid (otkazivanje) Ugovora**

### **Članak 10.**

- (1) Ovaj Ugovor prestaje istekom razdoblja na koje je sklopljen, osim ako se Ugovorne strane ne dogovore o njegovom produljenju.
- (2) Ovaj se Ugovor može raskinuti sporazumno. Sporazum Ugovornih strana o raskidu Ugovora mora biti sastavljen u pisanom obliku, sadržavati datum raskida i datum prestanka pravnog učinka, te biti potpisan od ovlaštenih predstavnika objiju Ugovornih strana.
- (3) Ako jedna Ugovorna strana počinu grubo kršenje obveza iz ovog Ugovora, oštećena strana dostavit će pisano upozorenje strani u prekršaju (redovnom poštom ili e-mailom na adresu za kontakt navedenu u ovom Ugovoru) te dati rok za ispravak nepravilnosti u trajanju od 90 dana od dana slanja pisanog upozorenja. Ako strana koja je odgovorna za grubo kršenje ugovorne obveze ne ispravi ponašanje ni u naknadnom roku od 90 dana, oštećena strana ima pravo raskinuti ovaj Ugovor pisanom obaviješću o raskidu, bez dodatnog otkaznog roka.
- (4) U slučaju nesolventnosti, stečaja ili likvidacije jedne Ugovorne strane, druga Ugovorna strana ima pravo raskinuti ovaj Ugovor i pojedinačne dogovore s trenutnim učinkom, uz slanje pisane obavijesti (redovnom poštom ili e-mailom na adresu za kontakt navedenu u ovom Ugovoru).
- (5) Ugovorne strane obvezuju se ispuniti sve obveze koje su nastale do trenutka raskida Ugovora, a koje do tog trenutka nisu bile ispunjene.
- (6) Osim ako Ugovorne strane izričito ne dogovore drukčije u pisanom obliku, ovaj Ugovor ostaje na snazi i nakon datuma raskida, sve do isteka važećih ili nezavršenih pojedinačnih dogovora ili Naloga za prijevoz, te će biti na snazi isključivo radi dovršetka ispunjenja obveza iz važećih pojedinačnih dogovora i/ili Naloga za prijevoz.

## **Viša sila**

### **Članak 11.**

- (1) Ako ispunjenje ugovorne obveze jedne Ugovorne strane postane trajno i potpuno nemoguće zbog više sile, obveze obiju Ugovornih strana prestaju, a Ugovor se smatra prestalim.
- (2) Ugovorne strane neće biti odgovorne ni za kakva ograničenja, neispunjenja ili kašnjenja u ispunjenju obveza iz ovog Ugovora, u slučaju da su takva neispunjenja posljedica događaja više sile i izvan razumne kontrole Ugovornih strana, a koji sprječavaju Ugovornu stranu pogođenu višom silom u izvršenju svojih ugovornih obveza.
- (3) Višom silom smatraju se vanjski i unutarnji događaji koji nisu postojali u trenutku sklapanja ovog Ugovora, koji su nastali neovisno o volji i utjecaju Ugovornih strana, čiji se razvoj i učinci nisu mogli spriječiti razumnim mjerama koje se u konkretnim okolnostima mogu očekivati od Ugovorne strane pogođene višom silom.
- (4) Kao događaji više sile osobito se vode: rat i ratne operacije, mobilizacija, štrajk u poduzećima Ugovornih strana, epidemija, požar, eksplozija, prirodna katastrofa, akti državnih tijela koji utječu na izvršenje ugovornih obveza, slučajni prekid rada željezničkih prijevoznika uključenih u prijevoz ograničenja prijevoza, te drugi događaji i okolnosti koje nadležna tijela priznaju ili proglašavaju višom silom.
- (5) Ugovorna strana pogođena višom silom mora bez odgode, u razumnom roku, obavijestiti drugu Ugovornu stranu (telefonski ili putem e-maila) o nastanku ili prestanku, vrsti i mogućem trajanju više sile, kao i o svim drugim okolnostima koje sprječavaju ispunjenje ugovornih obveza.
- (6) Ako ispunjenje ugovorne obveze jedne od Ugovornih strana postane djelomično nemoguće, Ugovorna strana pogođena takvim događajem dužna je bez nepotrebnog odgađanja obavijestiti drugu Ugovornu stranu telefonski i pisanim putem o nastanku ili prestanku događaja – osim ako trajanje događaja onemogućuje slanje pisane obavijesti, u kojem slučaju se obavijest svejedno mora dostaviti odmah nakon prestanka uzroka više sile. Ugovorna strana pogođena višom silom dužna je dostaviti drugoj Ugovornoj strani relevantne dokaze iz kojih se može utvrditi nastanak takvog događaja i njegove posljedice, opseg i procijenjeno trajanje nemogućnosti ispunjenja ugovorne obveze. Ugovorna strana koja ne postupi u skladu s navedenim odgovorna je drugoj Ugovornoj strani za štetu nastalu zbog propusta u dostavi takve obavijesti.
- (7) Ako zbog više sile Ugovorna strana nije u mogućnosti ispuniti ugovorne obveze dulje od 30 dana, druga Ugovorna strana ima pravo jednostrano raskinuti ovaj Ugovor.

### **Podatci za kontakt Ugovornih strana**

### **Članak 12.**

- (1) **Prijevoznikova osoba za kontakt za pitanja vezana za ovaj Ugovor:**

Tihomir Jandik, član Uprave, e-mail: jandik@transagent.hr, tel: +385 91 167 9808

- Prijevoznikova osoba za kontakt za operativno izvršenje Ugovora:**

Danijela Radočaj, operativni voditelj, e-mail: danijela.radočaj@transagent.hr, tel: +385 91 325 5051



**(2) Korisnikova osoba za kontakt za pitanja vezana za ovaj Ugovor:**

Ing. Matej Franc, glavni službenik za željeznički prijevoz, e-mail: mfranc@metrans.sk, tel.: +421 917 402 836

**Korisnikova osoba za kontakt za operativno izvršenje Ugovora:**

Ondrej Halász, voditelj odjela za željeznički prijevoz, e-mail: ohalasz@metrans.sk, tel.: +421 905 464 005

**Završne odredbe**

**Članak 13.**

- (1) Ako bi se bilo koja odredba ovog Ugovora pokazala ništavnom ili nevaljanom bilo cijelosti bilo djelomično, takva ništavost neće utjecati na valjanost ostalih odredbi ovog Ugovora, koje će ostati na snazi i u cijelosti pravno obvezujuće. U takvom slučaju, Ugovorne strane obvezuju se u dobroj vjeri pristupiti pregovorima radi brze zamjene ništavne, nevaljane, protuzakonite ili neobvezujuće odredbe novom odredbom koja će biti valjana, zakonita i provediva, a koja će najvjernije odražavati izvorne namjere Ugovornih strana.
- (2) Nijedna Ugovorna strana ne smije bez prethodne pisane suglasnosti druge Ugovorne strane ustupiti niti prenijeti prava i potraživanja koja proizlaze iz ovog Ugovora trećim osobama.
- (3) Sve izmjene i dopune ovog Ugovora važeće su isključivo ako su sastavljene u pisanom obliku i ako su ih potpisale ovlaštene osobe obiju Ugovornih strana.
- (4) Ovaj Ugovor podliježe pravu Republike Hrvatske.
- (5) Na sve odnose koji proizlaze iz ovog Ugovora ili su s njim povezani, a koji nisu posebno uređeni njegovim odredbama, primjenjuju se odredbe međunarodnih i domaćih propisa koji uređuju prijevoz robe željeznicom, Zakon o obveznim odnosima te ostali zakoni i podzakonski propisi Republike Hrvatske.
- (6) Sve sporove koji mogu nastati u odnosima između Ugovornih strana u vezi s ovim Ugovorom, Ugovorne strane će nastojati riješiti mirnim putem. Ako se sporazum ne postigne, ugovara se stvarna i mjesna nadležnost Trgovačkog suda u Rijeci.
- (7) Ovaj Ugovor sastavljen je u četirima (4) istovjetnim primjercima, od kojih svaka Ugovorna strana zadržava po dva (2) primjerka.

U Rijeci, dana 13. prosinca 2024.

**PRIJEVOZNIK**

*/potpis nečitljiv/*

TRANSAGENT RAIL d.o.o.

Tihomir Jandik

Član Uprave

*/pečat društva Transagent Rail d.o.o./*

**KORISNIK**

*/potpis nečitljiv/*

METRANS /Danubia/ a.s.

Ing. Peter Kiss

Glavni izvršni direktor

*/potpis nečitljiv/*

Ing. Matej Franc

Glavni direktor za željeznički prijevoz

*/pečat društva Metrans /Danubia/ a.s./*

Ovime ja, Ivana Jugovac, mag., stalni sudski tumač za talijanski, engleski i njemački jezik, imenovana rješenjem Ministarstva pravosuđa i uprave klasa: UP/I-710-02/23-01/419, ur. broj: 514-03-03-02-23-08 od 114. studenoga 2023. potvrđujem i ovjeravam da je ovaj prijevod s engleskog na hrvatski jezik vjeran tekstu izvornika.

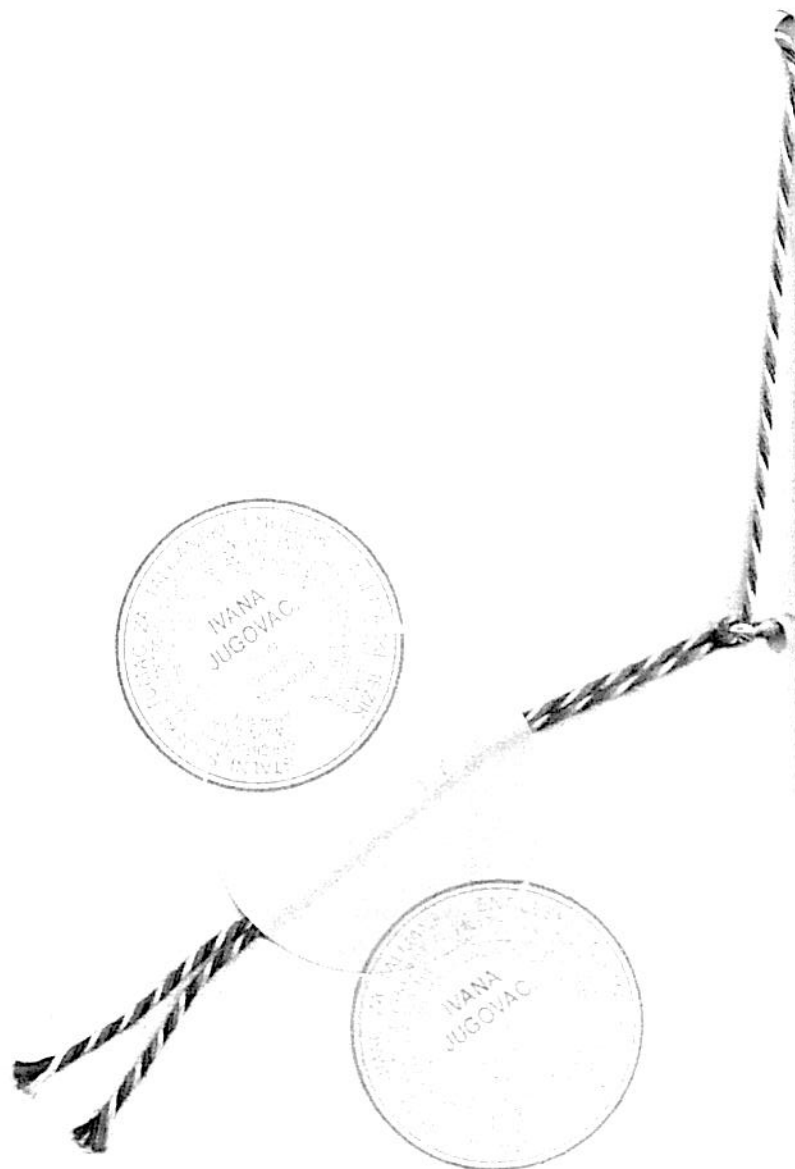
Novigrad, 14. studenoga 2025.

Br. ov.: 2398/2025



Ivana Jugovac, mag.



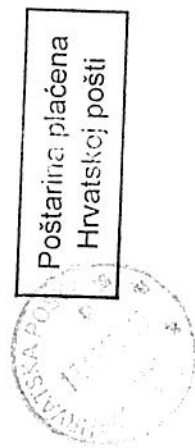


MAČEŠIĆ &  
PARTNERI  
since 1970



RG 1447295 7 HR

R



FINANCIJSKA AGENCIJA  
REGIONALNI CENTAR RIJEKA  
PRVA KUĆELA 8  
SI 000 RIJEKA